

# 圣经正典视野下的“中文恢复本”研究

复旦大学哲学学院宗教学系 刘平  
博士，教授，博导  
中国宗教学会理事

自《七十士译本》第一次将圣经正典<sup>1</sup>从原文译为地方语言以来，新的圣经正典译本一直不断出炉。由于人类语言的多样性，至今圣经正典已经有2,530种语言译本，且每种语言译本又包含诸多不同时期、不同译家、不同方言、不同语体的译本，所以，圣经正典译本的总数量难以确定，但是被誉为世界上至今译本最多、发行量最大的一本书。中国南京爱德印刷有限公司目前成为世界上印刷圣经数量最多的机构。

## 序言：“中文恢复本”恢复圣经正典译本之困境

“恢复本”(Recovery Version)只是圣经正典译本中较为近期推出的译本之一，“中文恢复本”(Chinese Recovery Version)又只是“恢复本”中的一种语言译本即汉语或中文译本。“中文恢复本”《新约》于1987年完成，并同年于中国台湾出版<sup>2</sup>；“中文恢复本”《旧约》于2003年完成，于2005年在荷兰出版<sup>3</sup>。足本“中文恢复本”于2011年在中国台湾推出，至今时间尚不足十年<sup>4</sup>。

但是，由于推动、主持“中文恢复本”翻译工作的李常受（1905-1997年）<sup>5</sup>及其所创建的华人本色教会“地方召会”存在历史与现实上的原因，“中文恢复本”一直没有恢复其应有的圣经正典译本的名声与地位。就历史而言，与李常受一起推进基督教中国化的倪柝声（1903-1972年）曾经作为“倪柝声反革命集团”分子而受到公开控诉。尽管“文革”之后，已经去世的倪柝声妻子、燕京大学生物系毕业

---

<sup>1</sup>关于正典研究参见F.F.布鲁斯（F. F. Bruce）：《圣经正典》（*The Canon of the Scripture*），刘平、刘友古译，上海：上海人民出版社，2008年；麦慈格（Bruce M. Metzger）：《新约正典的起源、发展和意义》（*The Canon of the New Testament: Its Origin, Development, and Significance*），刘平、曹静译，上海：上海人民出版社，2008年。

<sup>2</sup>《新约圣经恢复本》，神版，繁体字版，竖排，1987年12月1日台湾初版，经文主译者、书介串珠、纲目注解、英文著者、中文主译者：李常受，台北：财团法人台湾福音书房。

<sup>3</sup>《旧约圣经恢复本》，神版，简体字版，横排，2005年初版，Anaheim:Living Stream Ministry，荷兰印刷。

<sup>4</sup>《圣经恢复本》，神版，简体字版，横排，2011年4月台湾初版，财团法人台湾福音书房编辑部编译，财团法人台湾福音书房出版。

<sup>5</sup>《基督与召会：李常受先生行谊访谈录》，卓遵宏、周琇环、林秀华访问，台北：国史馆，2009年12月初版，2010年12月增订版。

生张品蕙（1902-1971年）被正式平反，但倪柝声家人并未申诉平反<sup>6</sup>，所以，“反革命分子”的帽子至今未摘除。但是，曾经的历史问题依然遗留下难以磨灭的负面影响，尚需要时间来脱敏。就现实而言，李常受及其地方召会与中国政府确定的邪教之一呼喊派之间的关系被误传，以至于不少人认为两者属于同类；实际上，地方召会官方已经公开明确表明自身与呼喊派毫无圣经、神学、组织结构上的关系。但是，消除谣言或误传也需要时日。正是由于上述两种主导原因，“中文恢复本”似乎与历史上的反革命分子以及现实中的邪教相联系。为此本文认为有必要给“恢复本”（特别是与华人世界密切相关的“中文恢复本”）恢复其圣经正典译本的名声与地位。

## 一、“中文恢复本”与圣经正典经目

旧约圣经各书简称表

6

旧约圣经各书简称表

书名	简称	书名	简称
创世记	创	传道书	传
出埃及记	出	雅歌	歌
利未记	利	以赛亚书	赛
民数记	民	耶利米书	耶
申命记	申	耶利米哀歌	哀
约书亚记	书	以西结书	结
士师记	士	但以理书	但
路得记	得	何西阿书	何
撒母耳记上	撒上	约珥书	珥
撒母耳记下	撒下	阿摩司书	摩
列王纪上	王上	俄巴底亚书	俄
列王纪下	王下	约拿书	拿
历代志上	代上	弥迦书	弥
历代志下	代下	那鸿书	鸿
以斯拉记	拉	哈巴谷书	哈
尼希米记	尼	西番雅书	番
以斯帖记	斯	哈该书	该
约伯记	伯	撒迦利亚书	亚
诗篇	诗	玛拉基书	玛
箴言	箴		

7

新约圣经各书简称表

新约圣经各书简称表

书名	简称	书名	简称
马太福音	太	提摩太前书	提前
马可福音	可	提摩太后书	提后
路加福音	路	提多书	多
约翰福音	约	腓利门书	门
使徒行传	徒	希伯来书	来
罗马书	罗	雅各书	雅
哥林多前书	林前	彼得前书	彼前
哥林多后书	林后	彼得后书	彼后
加拉太书	加	约翰一书	约壹
以弗所书	弗	约翰二书	约贰
腓立比书	腓	约翰三书	约叁
歌罗西书	西	犹大书	犹
帖撒罗尼迦前书	帖前	启示录	启
帖撒罗尼迦后书	帖后		

“中文恢复本”经目，《圣经恢复本》，简体字版，财团法人台湾福音书房编辑部，台北：财团法人台湾福音书房，2011年4月台湾初版。

任何译本，若成为圣经正典译本，则必须以圣经正典为翻译底本。就“中文恢复本”而言，该译本出自于基督宗教新教中的教派“地方召会”，因此此译本采取的是全世界新教通用的圣经正典目录以及经文原文。“中文恢复本”的《旧约》与《新约》目录分别采自经《七十士译本》和马丁·路德（Martin Luther, 1483-1546年）宗教改革而确定的新教《旧约》目录，总计39卷，以及早期教父时期所确定的全世界所有基督宗教通用的《新约》目录，总计27卷。

<sup>6</sup>参见金弥耳（Angus I. Kinneer）：《中流砥柱：倪柝声传》（*Against the Tide: the Story of Watchman Nee*），戴致进译，台北：中国主日学协会，1977年，第58页。关于倪柝声的生平以及最后二十年的材料可以参考：陈终道：《我的舅父倪柝声》，香港：金灯台出版社，1999年新增订版；陈则信：《倪柝声弟兄简史》，香港：基督徒出版社，1973年；魏光禧：《倪柝声弟兄三次公开的见证》，香港：基督徒出版社，1997年第4版；赖恩融（Leslie Lyall）：《中国教会三巨人》（*Three of China's Mighty Men*），张林满、陈楷瑜、温儒彬、杨淑莲译，台北：橄榄基金会出版，1984年；李常受：《倪柝声——今时代神圣启示的先见》，同上；史伯诚（Newman Sze）：《倪柝声殉道史》（*Martyrdom of Watchman Nee*），美国见证出版社（Testimony of Christ Mission），1995年；庄百亿：《倪柝声生平研究》，中华福音神学院道硕毕业论文，1985年；李佳福：《倪柝声与中国“地方教会”运动》，国立台湾师范大学历史研究所硕士论文，2001年；廖元威、吕沛渊等：《属灵实际的追寻——从圣经、历史、神学看倪柝声的思想》，许宏度主编，台北：中华福音神学院出版社，2003年，第279-291页。

至今全世界华人世界中发行量最大、流传最广、影响力最深的中文圣经正典译本是“中文和合本”或“国语和合本”，于1919年面世到如今有百年历史，最初名为“官话和合译本”，其正典目录一直沿用至今，名列如下：

- 1.创世记
- 2.出埃及记
- 3.利未记
- 4.民数记
- 5.申命记
- 6.约书亚记
- 7.士师记
- 8.路得记
- 9.撒母耳记上
- 10.撒母耳记下
- 11.列王纪上
- 12.列王纪下
- 13.历代志上
- 14.历代志下
- 15.以斯拉记
- 16.尼希米记
- 17.以斯帖记
- 18.诗篇
- 19.约伯记
- 20.箴言
- 21.传道书
- 22.雅歌
- 23..以赛亚书
- 24.耶利米书
- 25.耶利米哀歌
- 26.以西结书
- 27.但以理书
- 28.何西阿书
- 29.阿摩司书
- 30.弥迦书
- 31.约珥书
- 32.俄巴底亚书
- 33.约拿书
- 34.那鸿书
- 35.哈巴谷书
- 36.西番雅书
- 37.哈该书
- 38.撒迦利亚书
- 39.玛拉基书

1. 马太福音
2. 马可福音
3. 路加福音
4. 约翰福音
5. 使徒行传
6. 罗马书
7. 哥林多前书
8. 哥林多后书
9. 加拉太书
10. 以弗所书
11. 腓立比书
12. 歌罗西书
13. 帖撒罗尼迦前书
14. 帖撒罗尼迦后书
15. 提摩太前书
16. 提摩太后书
17. 提多书
18. 腓利门书
19. 希伯来书
20. 雅各书
21. 彼得前书
22. 彼得后书
23. 约翰一书
24. 约翰二书
25. 约翰三书
26. 犹大书
27. 启示录



1919年第一版“官话和合译本”封面与经目，经目一直沿用至今，“中文恢复本”经目与之完全一致。

将“中文恢复本”与“中文和合本”的圣经正典目录对比来看，“中文恢复本”与“中文和合本”及其最新的修订本完全一致。“中文和合本”在中国大陆的官方教会中也被大量印刷、广泛采用。

## 二、“中文恢复本”与公认经文

“中文恢复本”的翻译底本则是全世界教会、学术界基本认同的公认经文 (*Textus Receptus*, Received Text) 即圣经正典原文经文：《旧约》采用的是德国斯图嘎（又译“斯图亚特”）版希伯来

文卷本<sup>7</sup>1990年修订版,《新约》采用的则是希腊文Nestle-Aland 第二十六版<sup>8</sup>。不论采用何种语言、语体翻译圣经正典,评判圣经正典译本之可靠性的标准正是上述两大公认经文。“中文恢复本”以此公认经文为基础<sup>9</sup>,吸纳了最新的圣经抄本考古与研究成果,保证了自身译本的准确性、可信性。

### 三、“中文恢复本”与唯独圣经

另外,特别值得注意的是,地方召会在“恢复本”之外,并无“经外有经”的现象。诸如摩门教,即“耶稣基督后期圣徒教会”,虽然在名称上冠有基督宗教的核心元素,但是该派在基督宗教新教使用的《圣经》之外,另外有《摩门经》,因此之故,被主流基督宗教新教从神学传统上定为“异端”。对比而言,地方召会在“中文恢复本”之外,并无新圣经问题。仅仅从圣经正典译本而论,“中文恢复本”以及使用该译本的地方召会并不是教义上的异端,更非法律上的邪教。

“中文恢复本”延续了宗教改革以来的新教五大唯独原则中的“唯独圣经”原则。这种原则也体现在地方召会通过水流职事站(Living Stream Ministry)翻译或正在翻译的多语种恢复本译本之中。也就是说,水流职事站已经完成翻译或正在翻译的多语种“恢复本”本身之外并无其他所谓的圣经。至今,“恢复本”已经完成翻译的译本部分包括:

“英文恢复本”:《新约圣经》,Anaheim:Living Stream Ministry,1985年初版,1991年修订版,1993年经文版,ISBN:0-87083-697-8;ISBN:0-87083-698-6;

“泰文恢复本”:《新约圣经》,Anaheim:Living Stream Ministry,1987年初版,1985年、1991年再版,南韩印刷,ISBN:0-7363-1890-9;ISBN:0-7363-1937-9;

“日文恢复本”:《新约圣经》,Anaheim:Living Stream Ministry,1996年1月初版,2009年8月第二版,荷兰印刷,ISBN:978-0-9763-3989-6;ISBN:978-0-7363-3990-2;ISBN:978-0-7363-3991-9;ISBN:978-0-7363-3993-6;

“俄文恢复本”:《圣经》,Anaheim:Living Stream Ministry,1998年,ISBN:0-7363-0463-0;

“英文恢复本”:《圣经》,Anaheim:Living Stream Ministry,2003年初版,ISBN:0-7363-2420-8;ISBN:0-7364-2421-6;

“韩文恢复本”:《新约圣经》,Anaheim:Living Stream Ministry,2007年初版,ISBN:978-89-8478-520-5。

上述译本的出版与发行证明地方召会是一个普世性或世界性基督宗教新教派别。这种“从一译本,生多译本”现象在整个圣经正典译经史上也并不多见。

---

<sup>7</sup>在圣经学者之中,标准的希伯来文圣经版本希伯来圣经斯图亚特版(*Biblia Hebraica Stuttgartensia*)主要有两个版本:由Karl Elliger和Willhelm Rudolph 编辑,Hendrickson Publishers,2006年;American Bible Society,第5版,1997年。

<sup>8</sup>在圣经学者之中,标准的希腊文新约圣经版本,由德国新约原文文本研究所(Institute for New Testament Textual Research)在Kurt Aland和Barbara Aland领导下编辑、由德国圣经公会(Deutsche Bibelgesellschaft)出版的Nestle-Aland希腊文新约(*Novum Testamentum Graece*)。

<sup>9</sup>《简说》,刊于《圣经恢复本》,简体字版,财团法人台湾福音书房编辑部,台北:财团法人台湾福音书房,2011年4月台湾初版,第2-3页。

#### 四、“中文恢复本”与参考圣经正典译本

“中文恢复本”在整个翻译过程大量借鉴了已有的英文与中文译本，总计有二十种之多，其中包括：“英王钦定译本”（King James Version），“美国标准译本”（American Standard Version），“新美国标准译本”（New American Standard Version），“修订标准译本”（Revised Standard Version），“新国际译本”（New International Version），“达秘译本”（Darby Translation），“修订译本”（Revised Version），“和合本”，“思高译本”，“新旧库译本”，“吕振中译本”，“朱宝惠译本”。上述译本，除了“达秘译本”之外，大部分都曾在中国大陆出版发行过，直至今日部分译本还在中国大陆使用<sup>10</sup>。

#### 五、“中文恢复本”与恢复圣经正典原意

就“中文恢复本”译文而言，由于译不准原则的限制，正如每种译本都无法完全、完美再现、表达、表述、表现原文的意义，“中文恢复本”也是如此。但是，“中文恢复本”在恢复原文意义上在前人已有的译本基础之上作出了自己独到也合乎原文的翻译。<sup>11</sup>在此仅仅举出《创世记》1:1-2a-b为代表性案例，限于从圣经文学来说明“中文恢复本”在圣经正典汉译上作出的尝试与努力。

起初，神创造天地。地是空虚混沌。渊面幽暗。（“和合本”修订版<sup>12</sup>）

起初神创造诸天与地，而地变为荒废空虚，渊面黑暗。（“中文恢复本”）

起初，上帝创造天地。地还没有定形、混混沌沌，黑暗在深渊上面；（“吕振中译本”<sup>13</sup>）

在起初天主创造了天地。大地还是混沌空虚，深渊上还是一团黑暗，（“思高本”<sup>14</sup>）

---

<sup>10</sup>有关上述中文与英文译本在大陆出版的信息参见刘平：《圣经与中华：百种译本，百版和合——“和合译本”百年（1919-2019）纪念藏品精粹》，香港：方舟出版机构，2019年。另外参见蔡锦图：《圣经在中国：附中文圣经历史目录》，香港：道风书社，2018年。

<sup>11</sup>参见刘平：《塔纳赫》汉译、释经与译不准原则 复旦外国语言文学论丛，2017年春季号，上海：复旦大学出版社，2017年9月，第144-152页。

<sup>12</sup>《圣经》，现代标点符号和合本修订版，神版，简体，横排，上海：中国基督教三自爱国运动委员会、中国基督教协会印发，南京爱德印刷有限公司，2012年5月第一次印刷，2014年10月第二次印刷。

<sup>13</sup>《新约圣经》，香港圣经公会1970年版，刊于《新约圣经并排版》，上帝版，繁体，横排，香港：香港圣经公会，1997年。《摩西五经》，香港圣经公会1970年版，刊于《旧约圣经·摩西五经·并排版》，上帝版，繁体，横排，香港：香港圣经公会，2009年3月再版。《新约圣经》，1970年，收录于《新约圣经—六合一译本》（2），香港：拾珍出版社，上帝版，繁体，横排，2016年5月，第2-1629页。《吕译新约初稿》，上帝版，繁体，竖排，一九四六年四月二十四日，北平燕京大学宗教学院出版。影印本收录于：中國宗教歷史文獻集成編纂委員會編纂：《东传福音》第十二册，第748-873页，合肥：黄山书社，2005年。

<sup>14</sup>《圣经》，简体，横排，北京：中国天主教主教团，承印：南京爱德印刷有限公司，2009年2月，红皮封面。

In the beginning God created the heaven and the earth. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. (“英王钦定译本”<sup>15</sup>)

In the beginning God created the heavens and the earth. Now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep (“新国际译本”<sup>16</sup>)

When God began to create heaven and earth—earth being unformed and void, with darkness over the surface of the deep (“犹太出版协会译本”<sup>17</sup>)

上述的英文译本都严格按照希伯来修辞学原则译出“天与地”。原文的字面意思正是“天与地”。这是涵括（Merismus）修辞手法，也被称为“两极平行句”、“推衍法”，即用两极对立的事物表达整体，或者用两个极端的描述来涵盖两极之中的全部情况。<sup>18</sup>例如，在翻译《耶利米书》51:22时，“中文恢复本”准确地译出这种修辞手法：“男人和女人”、“老年人和少年人”、“少男与处女”，三组两极对立的名词代表所有的人、每一个人。而《创世记》1:1中的“天与地”则指整个宇宙万物或天地之间一切事物（包括人类）。对比而言，其他中文译本均对此忽略不计，从而也失去了从汉语表达希伯来文修辞手法的机会，且与全文中出现的类似修辞案例之间出现不协调现象。

- |          |               |
|----------|---------------|
| 1. 光     | 4. 光体：日、月、星辰↵ |
| 2. 天、地   | 5. 鱼、鸟↵       |
| 3. 旱地、植物 | 6. 活物、人↵      |
|          | 7. 安息↵        |

根据《创世记》第1章制作的创造顺序图。从1至6的创造次序明显可分为两组：1, 2, 3, 以及 4, 5, 6。前三天和后三天的创造物可互比较，前后具有呼应关系，回应起初的“混沌”与“空虚”。

“中文恢复本”中的“荒废空虚”符合原文词序。比对来看，“思高本”、上述的英译本与“中文恢复本”一致，“和合本”修订版颠倒了原文词序，而“吕振中译本”所译出的“没有定形、混混沌沌”不仅不合乎原文词序，且采用叠词译出“混沌”。正确的译文是“荒废空虚”或“混沌空虚”。这种词序正好以精炼的词语为下文的创造工作提供了铺垫。第一日至第三日的创造工作主要是分开，第四日与第六日的创造工作是填补，从而与“荒废”、“空虚”对应：“荒废”或“混沌”需要分开，分开之后形成的“空虚”

---

<sup>15</sup>The KJV Cross Reference Study Bible (《英王钦定译本串珠研读版圣经》), Uhrichsville, Ohio: Barbour Publishing, Inc. 2016. 承印：南京爱德印刷有限公司。

<sup>16</sup>《圣经——中英对照（新译本·NIV）神字版》，新译本（Chinese New Version, CNV），简体，横排，新国际译本（New International Version, NIV），环球圣经公会有限公司，2006年1月初版。

<sup>17</sup>Adele Berlin、Marc Zvi Brettler主编：《犹太研读本圣经》（Jewish Study Bible），犹太出版协会（Jewish Publication Society）翻译，Oxford: Oxford University Press, 2004年。

<sup>18</sup>鲁斌（Jack R. Lundbom）：《希伯来先知导论》（The Hebrew Prophets: An Introduction），伍美诗译，香港：基督教文艺出版社，2014年第1版，第299页。



则需要一一对应填补入日月星辰、动物以及人类。图表可以明确地表现出作者在构思全文上的独具匠心之处。

## 结语

上文以圣经正典研究为切入点，从五个方面全面论证“中文恢复本”的合法地位：从圣经正典经目来看，“中文恢复本”与新教传统圣经正典译本完全一致，在汉语语境中，最具有影响力的“中文和合本”正是“中文恢复本”翻译的基础译本，两者在经目上完全吻合；从圣经正典翻译的底本来看，“中文恢复本”如同所有圣经正典译本一样，非以公认经文为原文底本，否则无法给自身获得可信度；从新教传统中的“唯独圣经”原则来看，“中文恢复本”成为地方召会中使用汉语或中文信众手中的圣经正典译本，且是新教唯一圣经正典的中文译本之一；从参考译本来看，“中文恢复本”在依据公认经文译经之同时，广泛采用了大批可信、具有深远影响力的中英文译本，从而间接地为“中文恢复本”的合法性提供了有力的支持；从先知文学角度来看，虽然本文不足以全面梳理“中文恢复本”在译文上的得失，但是管窥观豹、以少见多，极少数例证中也可在一定程度上证明“中文恢复本”已尽可能努力像其他一切圣经正典译本一样恢复圣经正典的原意，或者更加接近圣经正典原文的意义。

附录一：

刘平：《塔纳赫》汉译、释经与译不准原则》，《复旦外国语言文学论丛》2017年春季号，上海：复旦大学出版社，2017年9月，第144-152页。

附录二：复旦大学哲学学院刘平教授个人简介

男，1969年生，安徽无为人，复旦大学哲学博士，曾在加拿大维真学院（Regent College at UBC,2000-2001）、香港浸会大学等地进修，美国加州大学贝克莱分校(UC at Berkeley,204-2005)、美国协同神学院(Concordia Seminary at St. Louis, 2005)、英国牛津大学(Oxford University,2007)、美国西敏神学院（Westminster Theological Seminary at Penn.2012）、香港汉语基督教文化研究所（2013, 2017）、加拿大维真学院（2015）访问学者，现为复旦大学哲学学院教授、博士生导师，主要研究领域为犹太哲学、汉语圣经学、基督教哲学等，担任中国宗教学会理事、山东大学教育部犹太教与跨宗教中心（教育部重点人文社科基地）兼职研究员、“当代西方圣经研究译丛”主编(合作，已经出版4种)以及中国宗教学会理事等。曾在《世界宗教研究》、《道风》、《维真学刊》、《犹太研究》、《世界宗教文化》等学术刊物发表各类论译文、中英文50余篇，出版（合）译著10部、专著2部、书评集1部。代表性（合）译著：《基督教会史》（上海人民出版社，2012）、《基督教与西方思想》第二卷（北京大学出版社，2004）、《摩西五经导论：从伊甸园到应许之地》（上海人民出版社，2008）、《圣经正典》（上海人民出版社，2008）、《新约正典的起源、发展和意义》（2008，上海人民出版社）、《犹太政治传统》（第一卷，2011，华东师范大学出版社）；代表性专著：《建构中的汉语圣经学》（2014，香港）、《灵殇：基督教与中国现代性危机》（2015，台湾）。开设“圣经精读”、“圣经与西方宗教传统”、“圣经学前沿问题研究”、“犹太教历史、理论与实践”、“基督教史”、“基督教原著选读”等十门课程。

电话号码：

021-56144216 (H)；021-65642730 (O)，021-65642731 (O)

MP: 13818618132; Email: pliuph@fudan.edu.cn；liuhengxian@163.com

通讯地址:上海市邯郸路220号复旦大学哲学学院宗教学系200433刘平